

HOW TO COMMUNICATE EFFECTIVELY
WITH NATIVE ENGLISH SPEAKERS

常见误区分析

如何与老外 有效交流④

[加] Linda Schueler 著
何 震



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

HOW TO COMMUNICATE EFFECTIVELY
WITH NATIVE ENGLISH SPEAKERS

常见误区分析

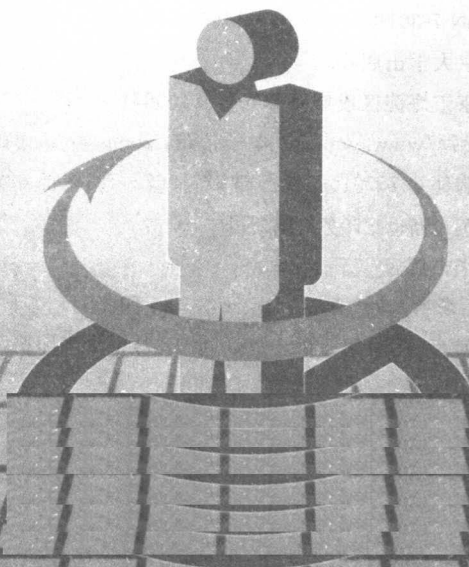
如何与老外 有效交流④

[加] Linda Schueler

著

何震

H319.9
511
:4
2006



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

如何与老外有效交流. 4: 常见误区分析/(加)舒勒(L. Schueler), 何震著. —
北京: 北京大学出版社, 2006. 12
ISBN 7-301-08891-4

I. 如… II. ①舒…②何… III. 比较文化—中国、西方国家—汉、英
IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131317 号

书 名: 如何与老外有效交流(4): 常见误区分析

著作责任者: Linda Schueler[加] 何 震 著

组 稿 编 辑: 张 冰

责 任 编 辑: 张建民

标 准 书 号: ISBN 7-301-08891-4/G · 1466

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市新世纪印务有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 15 印张 190 千字

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

第一章 中外交往中的误区总论	1
案例研究与分析	2
1. 英语基础不好也能有效交流	2
2. 流畅的英语,失败的交流	3
只是英语本身远远不够	6
文化冲突和差异造成的交流障碍	7
1. 具体语言的问题	7
2. 文化的差异、理念的差异、价值观的差异	7
3. 盲人骑瞎马,或者不知变通	9
4. 老外自身的问题	10
思考与练习	12
第二章 如何看待使用英语时的错误?	13
案例研究与分析	14
什么错误能犯?	15
1. 错误是不可避免的	15
2. 日常一般交流的口语	16
3. 从错误中学习和成长	16
什么错误尽可能少犯?	17
1. 关键的资料和信息	17
2. 重要的场合和职业的要求	18
3. 实践中对于错误的弥补	19
我思故我在	21

思考与练习	23
第三章 你过英语六级了吗?	25
案例研究与分析	26
不要误解语言的功能	27
1. 学习英语的目的在于交流和表达	27
2. 语言、语法本身并不是一门科学	28
3. 把时间花在最重要的事情上	28
4. 有效运用知识和创新	30
英语不是一切!	30
老外也存在同样问题	32
思考与练习	33
第四章 在华老外跨文化交往中的误区	35
案例研究与分析	36
1. 先入为主	36
2. 定势思维	37
对中国文化缺乏必要的了解	38
缺乏必要的跨文化交流能力	39
无用的抱怨	40
1. 老外产生抱怨的原因	40
2. 在华抱怨的老外中的两种极端倾向	41
其他不良态度	42
我思故我在	43
思考与练习	44
第五章 让我们同意“我们不同意”	45
案例研究与分析	46
让我们同意“我们不同意”	47
1. 不要视为个人恩怨!	47
2. 我爱我师,但我更爱真理	48
3. “不同意”的几种常见表现	49
防止交往中的“过度原则”	51

1. 说“不”也能得到尊重	51
2. 只要有人欣赏你,就会同样有人恨你	51
3. 敢爱也敢恨	52
我思故我在	53
思考与练习	54
第六章 一竿子打落一船人	57
案例研究与分析	58
克服“黑白论”的思维误区	59
实践中的意义	60
我思故我在	62
思考与练习	67
第七章 说话太多,或者说话太少	69
案例研究与分析	70
说话不能太多,也不能太少	72
双向交流的原则	73
1. 注意观察对方的反应	73
2. 不断地要求反馈	74
3. Linda 与何震跨文化交流俱乐部	75
跨文化交流实践中的技巧	76
1. 听、说约各占用一半时间	76
2. 让对方多谈论他们自己	77
3. 主动多介绍一些你自己的情况	77
4. 做一个能为别人、为团队和为社会带来价值 和利益的人	77
5. 实践中实用的语句	78
思考与练习	79
第八章 你的笑容我永远不懂!	81
案例研究与分析	82
错误的身体语言	82
1. 不该笑的时候	83

2. 其他身体语言	84
3. 身体语言要综合判断	84
4. 不要轻易指责、指正对方	85
5. 做好解决误解和冲突的准备	86
我思故我在	86
思考与练习	87
第九章 交流中的障碍：谎言	89
案例研究与分析	90
1. 白色谎言?	90
2. 聪明智慧?	91
3. 言而无信?	92
诚实是最好的策略	93
1. 诚实信用的原则	93
2. 诚实有价	94
我思故我在	95
思考与练习	97
第十章 做人做事太消极	99
案例研究与分析	100
1. 诚实很好,同时也要抓住问题的核心	102
2. 事在人为	102
3. 吃一堑长一智	103
实践中该做些什么?	104
1. 建设性的提出批评和建议	104
2. 运用正面的、积极的思考原则	105
3. 人更需要自我激励	105
把消极转化为积极	106
思考与练习	107
第十一章 到底什么时候该提建议?	109
案例研究与分析	110
该提建议的时候	111

1. 工作中的主动提出建议	111
2. 向社会和公众提出建议	112
3. 当老外问到我们的个人意见时	113
不该提建议的时候	113
1. 针对老外个人生活最好不提建议	113
2. 尊重个人隐私	114
我思故我在	116
思考与练习	118
第十二章 政治上正确	119
案例研究与分析	120
什么是政治正确?	121
实践中如何使自己政治正确?	122
我思故我在	125
思考与练习	127
第十三章 防止被一阵出局	129
案例研究与分析	130
一阵出局法则	131
1. 种族歧视	131
2. 性别歧视	132
3. 对身体或智力有缺陷的人士的歧视	132
4. 说谎	133
5. 开黄色玩笑	133
我思故我在	135
思考与练习	137
第十四章 吃饭能把人吃死!	139
案例研究与分析	140
吃,在中国是一种文化	140
1. 民以食为天	140
2. 酒席和礼节展示	141
3. 社交的场所	141

吃,对老外而言没有多大意义	142
1. 吃是为了填饱肚子	142
2. 边吃边谈,还是吃完再谈?	144
3. 吃能吃死人	145
跨文化交往实践中的意义	146
1. 一定要问的话	147
2. 实用的句子	147
3. 吃完饭后,谁来买单?	148
我思故我在	148
思考与练习	150
第十五章 以老外能够接受和理解的形式与之交往	151
案例研究与分析	152
有效地展示	153
1. 什么是有效地展示?	153
2. 换位思考的原则	154
3. 为中国国内公司有效展示	156
实践中没能有效展示的主要错误	157
1. 基本的错误	157
2. 老王卖瓜	158
3. 没有掌握英文字句隐含的意思	159
4. 中国式的英语表达	161
思考与练习	163
第十六章 生命因创伤而茂盛	165
案例研究与分析	166
痛苦和幸福是相互对应的	167
1. 愿来世绝不再生于帝王之家	167
2. 灰姑娘和白马王子的故事	167
3. 幸福源于我们自己的感觉	169
跨文化交往中的意义	170
1. 学会正面思考	170

2. 与乐观和积极进取的人在一起	170
3. 远离满腹牢骚而不肯去做事的人	171
4. 生活是自我选择的过程	172
5. 应对抱怨的一些技巧	173
我思故我在	174
思考与练习	176
第十七章 好心为什么没有好报？	179
案例研究与分析	180
1. 主动提供帮助竟遭白眼	180
2. 区别对待	181
3. 治病救人会被起诉？	182
4. 小孩的头摸不得	183
5. 棍棒之下出孝子？	184
其他经验和教训	186
思考与练习	187
第十八章 别让自己“太廉价”	189
案例研究与分析	190
只想利用别人	191
免费吗？	192
别让自己“太廉价”	194
思考与练习	195
第十九章 望文生义	197
案例研究与分析	198
1. 比窦娥还要冤！	198
2. 如何出卖你自己	200
3. 黄花鱼事件	200
4. 干红葡萄酒？	202
红与黑	203
我思故我在	204
思考与练习	206

第二十章 话说中国式英语	209
案例研究与分析	210
1. 言不达意	210
2. 我是 Gloomy!	210
中国人的经典错误	212
1. 你从哪个国家来?	212
2. “Pretty good” 绝不等于 “Very good”!	213
3. “I know” 还是 “I see”?	214
4. “I am satisfied” 真的是 “满意” 的意思吗?	214
5. 真的 “OK”、“No problem” 了吗?	215
6. 公鸡、雄鸡	216
会对你我造成伤害的言不达意	218
1. 什么?	218
2. 当然了!	219
3. 你明白我的意思吗?	220
4. 上帝啊!	221
5. 你必须..... ..	222
6. 是 “beat” 还是 “spank”?	223
我思故我在	224
思考与练习	225
本书结束语	226

第一章

中外交往中的误区总论

本章要点

案例研究与分析

1. 英语基础不好也能有效交流
2. 流畅的英语,失败的交流

只是英语本身远远不够

文化冲突和差异造成的交流障碍

1. 具体语言的问题
2. 文化的差异、理念的差异、价值观的差异
3. 盲人骑瞎马,或者不知变通
4. 老外的自身的问题

思考与练习





案例研究与分析

1 英语基础不好也能有效交流

2005年,笔者 Linda 陪同深圳的朋友陈文云女士到加拿大安大略省投资考察。在加拿大期间,陈文云女士的英语词汇量虽然不大,语法也并不完全正确,英语的发音一听就是典型的中国人在讲英语,但是她却非常主动与老外交流和沟通,并且善于挖掘对方的兴趣和表达自己的想法和性格,以至于遇到她的所有老外都很欣赏她企业家的创业精神、独立的人格、思考能力和交流能力。虽然她说的话并不是很多,但是笔者 Linda 的父亲 Mr. Schueler 逢人就夸奖她:“Chen has people skills, not only language skills.”(陈有与人交往的能力,而不仅仅是语言能力。)

如果你认为她原来的英语基础有多么好,那就错了。陈文云女士是广东梅县人,像广东、浙江等中国南方众多的企业家一样,她年少时就开始了经商与创业的生涯,没有时间也没有机会念大学,也从来没有坐在课堂里一本正经地专门学过英语。但是,事实证明社会才是一所最好的、真正的大学,她不但成功地创立了自己的一番事业,也用自己不流利的英语走遍了欧洲、北美洲和亚洲的大部分国家,结识了众多中国和外国的朋友。

事实上,无论是在美国还是在加拿大,笔者都有幸结识了很多英语水平并不好,甚至按国内的标准衡量“英语水平很糟”的华人。他们在当地的事业非常成功,生活也很快乐,因为他们知道如何与老外有

效交流。我敢保证,当你在国外生活的时候,你也会同样刻骨铭心地意识到究竟是什么比英语的发音、语法和句子更重要的了。

2 流畅的英语,失败的交流

国内有很多人号称学了几十年的英语,拥有硕士、博士学位和四、六级英语证书,甚至却不能用英语与老外进行比较简单的思想交流。中国的 A 女士的英语水平,按照国内的标准可谓出类拔萃。可是,多年苦苦学习出来的标准发音、正确的语法和丰富的词汇,在与老外交往中似乎并没有帮她多大的忙。相反,在与 Jane 和其他老外同事的交往中,A 女士感到了越来越多的痛苦和失望。



开始时,北美的 Jane 和中国的 A 女士交往很多。一来是因为工作关系,二来也是由于 A 女士能说非常流利的英语。不过双方交往不到一年的时间,A 女士就成为了 Jane 以及公司里其他老外最不欣赏和最不愿接触的人了。Jane 说:“She is the last person in the world I would like to be a friend with.”(她是这个世界上我最不愿意成为朋友的人。)

导致二人交恶的导火线是:A 女士想从国外收取邮件,不知道是出于什么原因,A 女士认为用自己的邮寄地址不太方便,便向 Jane 提出要求使用 Jane 的地址和名字接收国外邮件,Jane 当然没敢答应:“在开玩笑吗?为什么要用我的地址接收境外寄来的包裹?是接收毒品还是炸药包?”以下是发生在 A 女士和 Jane 之间的种种其他经典的往事:

► A 女士经常给 Jane 今天提出这个建议,明天提出那个建议。A 女士认为自己对 Jane 关心备至,而 Jane 的观点是 A 女士对自己说三道四;

► A 女士总是饶有兴趣(刨根问底)地“关心(刺探)” Jane 个人的隐私;

► A 女士到处向别人炫耀自己有个老外朋友,不是因为 Jane 的人品,而仅仅是因为 Jane 长着一张老外的脸(has a western face),Jane 感到很伤心和失望;

► A 女士总是请 Jane 帮忙为 A 女士的朋友们修改英文文章、英文简历等,因为 Jane 的母语是英语;

► 像对待自己的中国朋友一样,A 女士经常不请自到,不经预约就直接到 Jane 的公寓找她聊天——不论是什么时间,有时是周六的早上九点,有时是晚上十点钟。A 女士认为朋友之间不必太客气,况且有的时候是为 Jane 送水果;

► A 女士多次直言不讳地对 Jane 说:“和你多交往是为了能够提高我的英语口语水平!”Jane 感到震惊,而 A 女士则为自己在这一点上很诚实而骄傲;

► A 女士经常一有机会就用自己流利的英语向 Jane 抱怨自己现在工作压力多么大、其他同事如何不友好、自己的家庭不幸、自己童年多么不幸;

► Jane 不太欣赏在 A 女士看来有时是无害的谎言(white lies);

► 越是相处的时间长, Jane 越是不能忍受 A 女士使用英语时的无礼和生硬。

A 女士并不认为自己在与老外交往中有什么错误, 也从没有意识到 Jane 的不满和愤怒, 因为 A 女士与自己很多中国好朋友都是这样交往的, 相处得也非常好, 直到有一天 Jane 明确地向她表达了自己的不满和愤怒。A 女士非常震惊, 没想到老外竟这么难以相处! Jane 与 A 女士之间到底发生了什么?

英语基础不好的陈文云女士能与老外有效交流, 而英语无论是从词汇量、语法和发音都很好的 A 女士却与老外进行了显然非常失败的交流, 原因到底何在? 让我们在本书中解决吧。



我正在补习英语!

在美国时, Tony 给笔者何震讲过这样一个真实的故事: 美国某研究生院毕业的一位中国留学生在美国硅谷的一家高科技公司找到了工作。除了不菲的年薪和各种福利之外, 该公司每月还发给员工一定的公司内部股票, 以鼓励员工与公司共享成功、共担风险。几年以后, 该公司成为上市公司, 这位留学生手中的公司内部股票价值达百万美元。有了这笔钱, 他决定辞去工作。有一次 Tony 问他: “你近来正在忙些什么?” 他的回答是: “我正在补习我那极为糟糕的英语!”



只是英语本身远远不够



国王、王后与美丽的小鸟

很久很久以前，一位国王和王后决定给他们挚爱的美丽的小鸟建造一栋世界上最豪华的别墅。国王和王后每天都为小鸟提供自己最喜爱的美酒佳肴，并且定时演奏自己最欣赏的音乐。可是还不到一个星期，这只美丽的小鸟就死于惊吓和饥渴。人们说是国王、王后的好心与慷慨害死了这只美丽的小鸟。在和老外的跨文化交往中，我们是否也曾扮演过这位国王或者王后的角色呢？

在笔者的第一、二部书中，我们与大家探讨了与老外交流时应该说以及应该说些什么。在第三部书中，我们探讨了中西方不同的理念。这部书中我们将和大家探讨：在跨文化交往中，尽可能不说哪些话和不做哪些事情。只是学会了英语词汇本身是远远不够的，甚至是危险的。有些人因为会讲英语而造成的危害比不会英语给自己带来的危害更大，因为老外有他们自己的一套理念、表达方式、行为方式和言语用词。

与老外交流时，只是机械地套用中文的理念、表达方式、行为